FRANÇAIS

LECTURE AVEC EXERCICES

Жан де ЛАФОНТЕН

БАСНИ

Jean de la Fontaine

FABLES

Составление, вопросы,
комментарии, словарь
О. П. Панайотти

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 372.8
ББК 81.2 Фр
Л 29

Иллюстрации художника
Л. А. Иванова

Лафонтен Жан де

Л 29 Басни: Книга для чтения на французском языке / Ж. де Лафонтен; худ. Л. А. Иванов; Составление, вопросы, комментарии, словарь О. П. Панайотти. — СПб.: КАРО, 2013. — 80 с.: ил. — (Серия «Чтение с упражнениями»).

ISBN 978-5-9925-0902-1.

Книга представляет собой сборник басен Жана де Лафонтена с комментариями, вопросами и словарем. Книга может быть использована как на уроках французского языка в школах, так и на факультативных занятиях, а также на различных курсах иностранных языков.

УДК 372.8
ББК 81.2 Фр

В дополнение к книге можно приобрести тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством

© Панайотти О. П.
составление, вопросы,
комментарии, словарь. 2013
© КАРО, 2013
Все права защищены

ISBN 978-5-9925-0902-1

От составителя

Предлагаем вам погрузиться в замечательный мир басни, древнейшего литературного жанра.

Что такое басня? Это стихотворное или прозаическое литературное произведение нравоучительного, сатирического характера, высмеивающее пороки людей. В ней всегда присутствует краткое нравоучительное заключение — так называемая мораль. Действующими лицами обычно выступают животные, растения, вещи, которым приданы черты человеческих характеров. Лисице свойственна хитрость, сове — мудрость, гусь обычно глупец, лев ассоциируется с мужеством, змея олицетворяет коварство.

Всем нам с детства знакомы басни замечательного русского поэта Ивана Андреевича Крылова: «Квартет», «Слон и моська», «Лебедь, рак и щука» и многие другие. А басни «Ворона и лисица», «Стрекоза и муравей», «Волк и ягненок», «Дуб и трость» и некоторые другие написаны им на сюжеты басен великого французского поэта, одного из виднейших деятелей французской культуры XVII в. Жана де Лафонтена (1621–1694).

Лафонтен родился 8 июля 1621 г. в семье королевского лесничего в Шампани, детство его прошло среди лесов и полей.

Начальное образование мальчик получил в деревенской школе, затем учился в коллеже в Реймсе, позднее изучал право в парижской ораторианской семинарии, так как отец связывал будущее сына с церковью. Самого же Жана больше интересовали гуманитарные науки, философия и литература.

В 1647 г. Лафонтен вернулся в Шампань и по настоянию отца женился на совсем юной Мари Эрикар. Но семейная жизнь его совершенно не прельщала, и он снова уехал в Париж, где погрузился в светскую жизнь и занялся литературой. Среди его друзей были принц Конде, мадам де Лафайет, Франсуа де Ларошфуко. Могущественный министр Фуке назначил ему большую пенсию. Однако Людовик XIV не очень любил Лафонтена, считал его безответственным и легкомысленным; церковь также не одобряла его творчество. Считается, что король препятствовал его избранию в Академию — это произошло лишь в 1684 г.

В большую литературу Лафонтен вошел в 1654 г. Из-под его пера выходили произведения самых разных литературных жанров — мадригалы, баллады, оды, послания, пьесы, эклоги. И лишь в 1668 г. Лафонтен впервые выступил в амплуа баснописца, принесшем ему мировую славу: в этом году было опубликовано первое издание «Басен Эзопа, переложенных на стихи г-ном де Лафонтеном», состоявшее из шести книг. Во втором издании, увидевшем свет в 1678 г., было уже одиннадцать томов, в 1694 г. было опубликовано последнее издание в двенадцати книгах. Опираясь на наследие античных авторов — грека Эзопа и римлянина Федра, используя их фабулы, Жан де Лафонтен, по сути,

выступил создателем нового жанра и тем самым обеспечил себе достойное место в истории литературы. Басни сделали его одним из великих национальных поэтов, были переведены на самые разные языки мира.

В предлагаемый сборник вошли лишь некоторые из огромного числа басен, написанных Лафонтеном. Басни записаны на компакт-диск носителем языка, прослушивание их поможет освоить такой сложный аспект изучения иностранного языка, как аудирование, а также поможет учителю разнообразить уроки французского языка.

В зависимости от уровня подготовленности учащихся возможно выполнение такого творческого задания, как поэтический перевод. В этом может быть полезным словарь, содержащий несколько архаичную лексику басен.

* * *

J'adresse mes remerciements à mon chère amie belge Catherine Bruynseels pour avoir donné ses remarques précieuses.



L'ÂNE ET LE CHIEN

Il se faut entraider, c'est la loi de nature :
L'Âne un jour pourtant s'en moqua :
Je ne sais comme il y manqua ;
Car il est bonne créature.
Il allait par pays accompagné du Chien,
Gravement, sans songer à rien,
Tous deux suivis d'un commun maître.
Ce maître s'endormit : l'Âne se mit à paître :
Il était alors dans un pré,
Dont l'herbe était fort à son gré[1].
Point de chardons pourtant ; il s'en passa pour l'heure :
Il ne faut pas toujours être si délicat ;
Et faute de servir ce plat
Rarement un festin demeure.
Notre Baudet[2] s'en sut enfin
Passer pour cette fois. Le Chien mourant de faim
Lui dit : Cher compagnon, baisse-toi, je te prie ;

---

[1] **l'herbe était fort à son gré** — трава была ему очень по вкусу
[2] **Baudet** — осел

Je prendrai mon dîner dans le panier au pain.
Point de réponse, mot[1] ; le Roussin d'Arcadie[2]
Craignit qu'en perdant un moment,
Il ne perdît un coup de dent.
Il fit longtemps la sourde oreille :
Enfin il répondit : Ami, je te conseille
D'attendre que ton maître ait fini son sommeil ;
Car il te donnera sans faute à son réveil,
Ta portion accoutumée.
Il ne saurait tarder beaucoup.
Sur ces entrefaites[3] un Loup
Sort du bois, et s'en vient ; autre bête affamée.
L'Âne appelle aussitôt le Chien à son secours.
Le Chien ne bouge, et dit : Ami, je te conseille
De fuir, en attendant que ton maître s'éveille ;
Il ne saurait tarder ; détale vite, et cours.
Que si ce Loup t'atteint, casse-lui la mâchoire.
On t'a ferré de neuf[4] ; et si tu me veux croire,
Tu l'étendras tout plat.[5] Pendant ce beau discours
Seigneur Loup étrangla le Baudet sans remède.
Je conclus qu'il faut qu'on s'entraide.

---

1 **Point de réponse, mot** — В ответ ни слова
2 **le Roussin d'Arcadie** — *шутл.* осел
3 **Sur ces entrefaites** — Между тем
4 **On t'a ferré de neuf** — Тебя недавно подковали
5 **Tu l'étendras tout plat.** — Ты положишь его на обе лопатки.